

Se chanto

(Testo delle Valli Occitane del Piemonte)

Pronuncia in grafia italiana
(ü=u francese)

Arr. Jacques Michel
(Adattamento per coro maschile
e note testuali G. Boscolo)

RITORNELLO

Tenori 1
8 Se cian-to, che cian-te, cian-to pa per iù cian-to per ma

Tenori 2
8 Se cian-to, che cian-te, cian-to pa per iù cian-to per ma

Baritoni
8 Se cian-to, che cian-te, cian-to pa per iù cian-to per ma

Bassi
8 Se cian-to, che cian-te, cian-to pa per iù cian-to per

STROFA 1

T1
6 8 mi - o ch'es da luen de iù. 1.De - van de ma fe - ne-stro ià ün au - ze - lun tu-to

T2
8 mi - o ch'es da luen de iù. 1.De - van de ma fe - ne-stro ià ün au - ze - lun

B
8 mi - o ch'es da luen de iù. 1.De - van de ma fe - ne-stro ià ün au - ze - lun

B
8 ma mi - o ch'es da luen de iù. 1.De - van de ma fe - ne-stro ià ün au - ze - lun

Al ritornello e strofa successiva

T1
13 8 la nuec cian-to, cian-to sa cian - sun.

T2
8 la nuec cian-to, cian-to sa cian - sun. —

B
8 la nuec cian-to, cian-to sa cian - sun. —

B
8 la nuec cian-to, cian-to sa cian - sun.



Croce occitana o di Tolosa
(1211)
Simbolo dell'Occitania

Se chanto

2

21 **STROFA 2**

T1
8 2.A - che - los mun - ta - gnos che tan au - tos sun m'em - pa - ciun de vei - re mes a -

T2
8 2.A - che - los mun - ta - gnos che tan au - tos sun de vei - re mes a -

B
2.A - che - los mun - ta - gnos che tan au - tos sun de vei - re mes a -

B
2.A - che - los mun - ta - gnos che tan au - tos sun de vei - re mes a -

28 **Al ritornello e strofa successiva**

T1
8 mur un sun.

T2
8 mur un sun. —

B
mur un sun. —

B
mur un sun.

STROFA 3

3.Bai - sà vus mun - ta - gnos, pla - nos le - và vus per - chè po - sche

3.Bai - sà vus mun - ta - gnos, pla - nos le - và vus po - sche

3.Bai - sà vus mun - ta - gnos, pla - nos le - và vus po - sche

3.Bai - sà vus mun - ta - gnos, pla - nos le - và vus po - sche

Se chanto

3

Al ritornello per finire

43

T1
8
vei - re mes a - mur un sun.

T2
8
vei - re mes a - mur un sun. —

B
vei - re mes a - mur un sun. —

B
vei - re mes a - mur un sun.

Testo delle Valli Occitane del Piemonte

(1) Pronuncia in grafia italiana

(û=u francese; gli accenti indicano solo dove cade l'accento tonico)

SE CIANTO**Ritornello**

Se cianto, che ciante,
cianto pa per iù.
Cianto per ma miò
ch'es da luèn de iù.

1. Devan de ma fenestro
ià ün auzelùn
tuto la nuec(2) cianto,
cianto sa ciansùn.

2. Achèlos muntagnos
che tan autos sun
m'empaciùn de veire
mes amur un sun.

3. Baisà-vus muntagnos,
planos levà-vus
perchè posche veire
mes amur un sun.

Grafia: classica/medievale**SE CHANTA****Ritornello (3)**

Se chanta, que chante
chanta pas per ieu.
Chanta per ma mia
qu'es da luènh de ieu.

1. Devant de ma fenèstra
i a un auselon
tota la nuèch chanta,
chanta sa chançon.

2. Aquelas montanhas
que tan autas son
m'empachan de veire
mes amors ont son.

3. Baissatz-vos montanhas,
planas levatz-vos
perquè pòsque veire
mes amors ont son.

Traduzione letterale**SE CANTA****Ritornello**

Se canta, che canti
non canta per me.
Canta per la mia amata
che è lontana da me.

1. Davanti alla mia finestra
c'è un uccello
tutta la notte canta,
canta la sua canzone.

2. Quelle montagne
che tanto alte sono
mi impediscono di vedere
i miei amori dove sono.

3. Abbassatevi montagne,
pianure alzatevi
affinché io possa vedere
i miei amori dove sono.

(1) *Da trascrizione in grafia dell'"Escolo dòu Po" riveduta*
(2) "c" dolce come in "ciligia"

(3) *Il ritornello nella versione più antica provenzale era in realtà soltanto la quarta strofa.*



Bandiera occitana con la stella a 7 punte
indicante i territori storici di lingua occitana:
Provenza, Linguadoca, Guascogna,
Guiana, Limosino, Alvernia, Delfinato.

SE CHANTO (l'inno occitano)

1) Titoli del canto

A secondo del luogo di provenienza e del dialetto ha titoli diversi: "Se canto" nel Midi; "Aquelos mountagnos"; "Aqeras montanhas" (Guascogna); "Al founs de la prado" (in tutto il Midi della Francia); "Lou pastre"; "Las mountagnos" (comune a tutta la regione pirenaica: la contea di Foix, il Béarn, Roussillon, la Linguadoca, la Guyenne e la Guascogna); "Consou noubialo"; Ardescha (Vivarais), "La font de Nîmes" (Provenza)...

2) Origine

Il canto viene attribuito, ma forse è solo una leggenda, a **Gaston III** soprannominato **Phébus** (1331 - 1391), Conte di Foix, visconte del Béarn il quale l'avrebbe composto in onore di «Agnès de Navarre», che sposò nel 1349. Una versione scritta in svevo o "Schwäbisch" (dialetto germanico parlato ancora in una zona del sud della Germania, il Baden-Württemberg e il distretto governativo bavarese di Svevia) sarebbe stato rinvenuta recentemente da un universitario di Tübingen in un archivio degli anni 1370-1420 per cui la composizione del canto è sicuramente antecedente il XV sec.

Sarebbe pertanto ammissibile la datazione del 1349 per la versione pirenaico-bearnese più antica.

3) Contenuto

Il testo di questo inno, **nel dialetto occitano vivaro-alpino orientale**, ci lascia inizialmente sorpresi: è infatti molto diverso come contenuto da quelli bellicosi o pomposi che siamo abituati ad ascoltare. **È un semplice, dolce canto d'amore.**

Ma in un secondo momento questa scelta tanto inusuale ci appare in piena sintonia con quella civiltà di lingua occitana resa celebre in tutto Europa dall'arte dei trovatori.

Questi letterati e musicisti durante il XII sec. percorsero le corti europee cantando **l'amor cortese** (il «fin'amor») e diffondendo i valori di **Jovent-Gioventù**; **Jòi**-Gioia di vivere; **Paratge**-Lealtà, nobiltà del cuore; **Pretz**-Valore individuale; **Larguessa**-Generosità; **convivència**- convivenza, condivisione, accoglienza del diverso.

L'autore del canto (nella leggenda viveva nel Béarn ai piedi dei Pirenei mentre la sua amata risiedeva in Spagna, in Navarra dove era ritornata dopo il matrimonio per i frequenti tradimenti del marito) si lamenta di non poter vedere i suoi amori a causa delle alte montagne e chiede che si abbassino per permettergli di rivederli.